

## **EZRA POUND**

---

### **CUATRO POEMAS**

#### **Papyrus**

Spring....

Too long....

Gongula....

#### **In a Station of the Metro**

The apparition of these faces in the crowd;

Petals on a wet, black bough.

#### **The River-Merchant's Wife: A Letter**

While my hair was still cut straight across my forehead

I played about the front gate, pulling flowers.

#### **Papiro**

Primavera . . . .

Hace tanto. . . .

Gongula. . . .

#### **En una estación del metro**

La aparición de estos rostros entre la gente;

pétalos en una rama húmeda y negra.

#### **La esposa del mercader del río: una carta**

Cuando todavía llevaba el cabello recto a través de mi frente

jugaba en el portal, arrancando flores.

You came by on bamboo stilts, playing horse,  
You walked about my seat, playing with blue plums.  
And we went on living in the village of Chōkan:  
Two small people, without dislike or suspicion.  
At fourteen I married My Lord you.  
I never laughed, being bashful.  
Lowering my head, I looked at the wall.  
Called to, a thousand times, I never looked back.

At fifteen I stopped scowling,  
I desired my dust to be mingled with yours  
Forever and forever, and forever.  
Why should I climb the look out?

At sixteen you departed  
You went into far Ku-tō-en, by the river of swirling eddies,  
And you have been gone five months.  
The monkeys make sorrowful noise overhead.

You dragged your feet when you went out.

Llegaste en zancos de bambú, jugando al caballo.  
Viniste a mi asiento, jugando con ciruelas azules.  
Y la vida siguió en la aldea de Chōkan:  
Dos personitas sin disgusto ni sospecha.  
A los catorce me casé contigo, mi Señor.  
Tímida, nunca reía.  
Agachaba la cabeza y miraba la pared.  
Aunque me llamaran mil veces, nunca volteaba.

A los quince dejé de fruncir el ceño,  
deseaba que mi polvo se mezclara con el tuyo  
por siempre, siempre y para siempre.  
¿Por qué debería subir al mirador?

A los dieciséis te marchaste  
te fuiste lejos hacia Ku-tō-en, cerca del río de remolinos,  
y has estado ausente cinco meses.  
Los monos lloran de amargura sobre mi cabeza.

Arrastrabas los pies cuando te fuiste.

By the gate now, the moss is grown, the different mosses,  
Too deep to clear them away!  
The leaves fall early this autumn, in wind.  
The paired butterflies are already yellow with August  
Over the grass in the West garden;  
They hurt me.  
I grow older.  
If you are coming down through the narrows of the river  
[Kiang,  
Please let me know beforehand,  
And I will come out to meet you  
As far as Chō-fū-Sa.

## Canto IV

Palace in smoky light,  
Troy but a heap of smouldering boundary stones,  
ANAXIFORMINGES! Aurunculeia!  
Hear me. Cadmus of Golden Prows!  
The silver mirrors catch the bright stones and flare,  
Dawn, to our waking, drifts in the green cool light;

Ahora, ha crecido musgo en el portal, los musgos distintos,  
demasiado gruesos para quitarlos.  
Este otoño las hojas caen pronto, al viento.  
Las mariposas en parejas ya están amarillas de agosto  
sobre la hierba en el jardín oeste;  
me hieren.  
Envejezco.  
Si vienes por el estrecho del río Kiang,  
házmelo saber antes,  
e iré a verte  
hasta Chō-fū-Sa.

## Canto IV

Palacio en luz humeante,  
Troya nada más que un montón de ardientes piedras limítrofes  
ANAXIFORMINGES! Aurunculeia!  
Óyeme. ¡Cadmó de naves doradas!  
Los espejos plateados atrapan las brillantes rocas y destellan,  
el amanecer, cuando despertamos, se desliza en la fría luz verde;



the slim white stone bar  
Making a double arch;  
Firm even fingers held to the firm pale stone;  
Swung for a moment,  
and the wind out of Rhodéz  
Caught in the full of her sleeve.  
... the swallows crying:  
'Tis. 'Tis. 'Ytis!  
Actæon...  
and a valley,  
The valley is thick with leaves, with leaves, the trees,  
The sunlight glitters, glitters a-top,  
Like a fish-scale roof,  
Like the church roof in Poitiers  
If it were gold.  
Beneath it, beneath it  
Not a ray, not a slivver, not a spare disc of sunlight  
Flaking the black, soft water;  
Bathing the body of nymphs, of nymphs, and Diana,  
Nymphs, white-gathered about her, and the air, air,

la delgada barra de piedra blanca  
Hacía un arco doble;  
Firmes dedos sujetos a la firme piedra pálida;  
se columpió un momento  
y el viento de Rhodéz  
atrapado a lo largo de su manga.  
... las golondrinas lloraban:  
'Tis. 'Tis. ¡Itis!  
Acteón...  
y un valle,  
el valle está lleno de hojas, de hojas, los árboles,  
el sol brilla, brilla a lo alto,  
como un techo de escamas,  
como el techo de la iglesia de Poitiers  
si fuera dorado.  
Debajo, debajo  
ni un rayo, ni un haz, ni un resto del sol  
deshaciendo en hojuelas el agua negra y suave;  
bañando el cuerpo de las ninfas, ninfas, y de Diana,  
ninfas blancas reunidas ante ella, y el aire, aire,

Shaking, air alight with the goddess  
    fanning their hair in the dark,  
Lifting, lifting and waffing:  
Ivory dipping in silver,  
    Shadow'd, o'ershadow'd  
Ivory dipping in silver,  
Not a splotch, not a lost shatter of sunlight.  
Then Actæon: Vidal,  
Vidal. It is old Vidal speaking,  
    stumbling along in the wood,  
Not a patch, not a lost shimmer of sunlight,  
    the pale hair of the goddess.

The dogs leap on Actæon,  
    "Hither, hither, Actæon,"  
Spotted stag of the wood;  
Gold, gold, a sheaf of hair,  
    Thick like a wheat swath,  
Blaze, blaze in the sun,  
    The dogs leap on Actæon.

Temblando, el aire encendido y la diosa  
    abanicándoles el cabello en la oscuridad,  
se eleva, se eleva y ondea:  
marfil bañado en plata,  
    En sombras, ensombrecido  
marfil bañado en plata,  
Ni una mancha, ni un añico perdido del sol.  
Luego Acteón: Vidal,  
Vidal. Habla el viejo Vidal,  
    a tropezones por el bosque,  
ni un claro, ni un centelleo perdido del sol,  
    el pálido cabello de la diosa.

Los perros saltan sobre Acteón,  
    "Aquí, aquí, Acteón",  
ciervo moteado del bosque;  
oro, oro, un manojo de cabellos,  
    grueso como un montón de trigo,  
Resplandor, resplandor al sol,  
    Los perros saltan sobre Acteón.

Stumbling, stumbling along in the wood,  
Muttering, muttering Ovid:  
    “Pergusa... pool... pool... Gargaphia,  
“Pool... pool of Salmacis.”  
    The empty armour shakes as the cygnet moves.

Thus the light rains, thus pours, e lo soleills plovil  
The liquid and rushing crystal  
    beneath the knees of the gods.  
Ply over ply, thin glitter of water;  
Brook film bearing white petals.  
The pine at Takasago  
    grows with the pine of Isé!  
The water whirls up the bright pale sand in the spring’s mouth  
“Behold the Tree of the Visages!”  
Forked branch-tips, flaming as if with lotus.  
    Ply over ply  
The shallow eddying fluid,  
    beneath the knees of the gods.  
Torches melt in the glare

a tropezones, a tropezones por el bosque,  
Balbuceante, balbuceante Ovidio:  
    “Pergusa... lago... lago... Gargafia,  
Lago... lago de Salmacis.”  
    La armadura vacía se sacude al moverse el cisne.

Así llueve la luz, así cae, e lo soleills plovil  
el cristal líquido y veloz  
    bajo las rodillas de los dioses.  
Capa sobre capa, el fino brillo del agua;  
pétalos blancos sobre el manto del arroyo.  
¡El pino de Takasago  
    crece con el pino de Isé!  
El agua levanta la clara arena brillante en la boca del manantial  
“¡Mirad el Árbol de los Rostros!”  
Ramas bifurcadas, en llamas como con lotos.  
    Capa sobre capa  
El somero líquido arremolinado  
    bajo las rodillas de los dioses.  
Las antorchas se derriten al resplandor

set flame of the corner cook-stall,  
Blue agate casing the sky (as at Gourdon that time)  
the sputter of resin,  
Saffron sandal so petals the narrow foot: Hymenæus Io!  
Hymen, Io Hymenæe! Aurunculeia!  
One scarlet flower is cast on the blanch-white stone.

And So-Gyoku, saying:  
“This wind, sire, is the king’s wind,  
This wind is wind of the palace,  
Shaking imperial water-jets.”

And Hsiang, opening his collar:  
“This wind roars in the earth’s bag,  
it lays the water with rushes.”  
No wind is the king’s wind.

Let every cow keep her calf.  
“This wind is held in gauze curtains...”  
No wind is the king’s...

The camel drivers sit in the turn of the stairs,

encendido del puesto de cocina de la esquina  
ágata azul reviste el cielo (como aquella vez en Gourdon)  
el chorro de resina  
como pétalo la sandalia azafrán cubre el delgado pie: Hymenæus Io!  
Hymen, Io Hymenæe! Aurunculeia!  
Una flor carmesí arrojada sobre la piedra emblanquecida.

Y So-Gyoku dice:  
“Este viento, señor, es el viento del rey,  
Este viento es viento del palacio,  
sacude las fuentes imperiales.”

Y Hsiang, abriéndose el cuello:  
“Este viento ruge en la bolsa de la Tierra,  
cubre de ondas el agua.”  
Ningún viento es el viento del rey.

Que cada vaca cuide a su cría.  
“Este viento está atrapado en cortinas de gasa...”  
Ningún viento es del rey...

Los camelleros se sientan en la esquina de la escalera,



Look down on Ecbatan of plotted streets,  
“Danaë! Danaë!

What wind is the king’s?”

Smoke hangs on the stream,  
The peach-trees shed bright leaves in the water,  
Sound drifts in the evening haze,

The bark scrapes at the ford,  
Gilt rafters above black water,  
Three steps in an open field,  
Gray stone-posts leading...

Père Henri Jacques would speak with the Sennin, on Rokku,  
Mount Rokku between the rock and the cedars,  
Polhonac,  
As Gyges on Thracian platter set the feast,  
Cabestan, Tereus,

It is Cabestan’s heart in the dish,  
Vidal, or Ecbatan, upon the gilded tower in Ecbatan  
Lay the god’s bride, lay ever, waiting the golden rain.  
By Garonne. “Saave!”

miran desde arriba a Ecbatana, la de calles trazadas,  
“¡Dánae! ¡Dánae!

¿Cuál viento es del rey?”

El humo cuelga del riachuelo,  
Los durazneros arrojan sus hojas brillantes sobre el agua,  
Se desliza el sonido en la neblina nocturna,

La rama araña el vado,  
Balsas doradas sobre el agua negra,  
Tres losas en un campo abierto,  
pilares de piedra gris indican el camino...

Père Henri Jacques hablaría con los Sennin en Rokku,  
el monte Rokku entre la roca y los cedros,  
Polhonac,  
Como Giges dispuso el banquete en una bandeja tracia,  
Cabestán, Tereo,

Es el corazón de Cabestán en el plato,  
Vidal o Ecbatana, ante la torre dorada de Ecbatana  
yace la novia del dios, por siempre a la espera de la lluvia de oro.  
Junto al Garona. “Saave!”

The Garonne is thick like paint,  
Procession,—“Et sa’ave, sa’ave, sa’ave Regina!”—  
Moves like a worm, in the crowd.  
Adige, thin film of images,  
Across the Adige, by Stefano, Madonna in hortulo,  
As Cavalcanti had seen her.

          The Centaur’s heel plants in the earth loam.  
And we sit here...  
          there in the arena...

El Garona es denso como pintura,  
Procesión, —“Et sa’ave, sa’ave, sa’ave Regina!”—  
Se mueve como un gusano entre la multitud.  
Adigio, fino manto de imágenes,  
Al otro lado del Adigio, por Stefano, Madonna in hortulo,  
como Calvalcanti la había visto.

          Las plantas del Centauro fertilizan la tierra.  
Y nos sentamos aquí...  
          ahí en la arena...